

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Ce lexique, sous le thème général « Peine et libération conditionnelle », regroupe trois lexiques portant sur la peine, la détermination de la peine et la libération conditionnelle.

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

- A -

<i>aboriginal offender</i>	délinquant autochtone
<i>aboriginal corrections</i>	services correctionnels pour les autochtones
<i>aboriginal inmate</i>	délinquant autochtone
<i>Aboriginal view of justice</i>	perception autochtone de la justice
<i>Aboriginal view of reconciliation</i>	perception autochtone de la réconciliation
<i>absolute discharge</i>	absolution inconditionnelle
<i>abuse of authority</i>	abus d'autorité
<i>abuse of dominant position</i>	abus de position dominante
<i>accelerated parole review (APR)</i>	procédure d'examen expéditif (PEE)
<i>accelerated review</i>	examen expéditif
<i>accelerated review hearing</i>	audience selon la procédure d'examen expéditif
<i>accessory</i>	complice; comploteur
<i>accomplice</i>	complice; comploteur
<i>addictions counseling</i>	counselling en matière de toxicomanie
<i>Addictions Foundation of Manitoba</i>	Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances
<i>adequacy of the sentence</i>	justesse de la peine
<i>adequate punishment</i>	peine appropriée
<i>administrative reasons</i>	raisons administratives
<i>administrative segregation</i>	isolement préventif
<i>administrative tribunal</i>	tribunal administratif
<i>admission of guilt</i>	aveu de culpabilité
<i>advising the offender of his right to appeal</i>	informer le délinquant de son droit d'interjeter appel
<i>aggravating circumstance</i>	circonstance aggravante
<i>aggravating circumstances relating to the offence</i>	circonstances aggravantes liées à la perpétration de l'infraction
<i>aggravating circumstances relating to the offender</i>	circonstances aggravantes liées à la situation du délinquant
<i>aggravating factor</i>	circonstance aggravante
<i>aggregate sentence</i>	peine globale; peine totale
<i>aider and abettor</i>	collaborateur et instigateur
<i>alcohol abuse</i>	abus d'alcool
<i>allowances on release</i>	allocations de mise en liberté
<i>alternative measures</i>	mesures de rechange
<i>alternative sanction</i>	peine alternative

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>alternative to detention</i>	solution de rechange à la détention
<i>alternative to incarceration</i>	solution de rechange à l'incarcération
<i>anger management counselling</i>	counselling axé sur la maîtrise de la colère
<i>appeals</i>	appels à la Section d'appel
<i>appear before the court when required to do so by the court (to)</i>	répondre aux convocations du tribunal
<i>application for leave to appeal</i>	demande d'autorisation d'appel
<i>application for pardon</i>	demande de réhabilitation
<i>application for parole</i>	demande de libération conditionnelle
<i>application for the reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole</i>	demande de réduction du délai préalable à la libération conditionnelle
<i>apprehension</i>	arrestation
<i>appropriate sentence</i>	peine appropriée
<i>arbitrary sentence</i>	peine arbitraire
<i>assessing criminal and social history</i>	évaluation des antécédents criminels et sociaux
<i>assessing institutional behaviour</i>	évaluation du comportement en établissement
<i>assessing the release plan</i>	évaluation du plan de libération
<i>assessing the risk of non-violent re-offending</i>	évaluer le risque de récidive sans violence
<i>assessing whether the offender is likely to commit an offence involving violence</i>	évaluer s'il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra une infraction accompagnée de violence
<i>assessment and treatment for alcohol or drug abuse</i>	évaluation et traitement pour consommation excessive d'alcool ou de drogue
<i>assessment for pre-release decisions</i>	évaluation en vue des décisions prélibératoires
<i>atonement</i>	expiation; réparation
<i>authorization to attend a hearing</i>	autorisation d'assister à une audience
<i>authorize an unescorted temporary absence (to)</i>	accorder une permission de sortir sans escorte
<i>authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender (to)</i>	autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant
<i>authorize the apprehension of the offender (to)</i>	autoriser l'arrestation du délinquant
<i>authorize the commitment of the offender to a community-based residential facility (to)</i>	ordonner l'internement du délinquant dans un établissement résidentiel communautaire

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>authorize the commitment of the offender to a mental health facility (to)</i>	ordonner l'internement du délinquant dans un établissement psychiatrique
<i>authorize the commitment of the offender to custody (to)</i>	ordonner l'incarcération du délinquant
<i>availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public</i>	existence de programmes de surveillance de nature à protéger suffisamment le public

- B -

<i>bail bond</i>	liberté sous caution
<i>be of good behaviour (to)</i>	avoir une bonne conduite
<i>be on parole (to)</i>	être en liberté conditionnelle
<i>behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the offender</i>	degré de brutalité dans la perpétration des infractions
<i>best interest of the accused</i>	intérêt véritable de l'accusé
<i>board of investigation (BOI)</i>	comité d'enquête
<i>boot camp</i>	camp de type militaire
<i>breach of confidence</i>	abus de confiance
<i>breach of trust</i>	abus de confiance
<i>brutal nature</i>	nature brutale
<i>brutality</i>	brutalité

- C -

<i>capital punishment</i>	peine capitale; peine de mort
<i>cancel a decision to grant parole (to)</i>	annuler l'octroi de la libération conditionnelle
<i>cancellation of a work release</i>	annulation du placement
<i>cancellation of release</i>	annulation de la mise en liberté
<i>causation</i>	causalité; lien de causalité
<i>character and circumstances of the offender</i>	caractère et particularités du délinquant
<i>character of the offender</i>	réputation du délinquant
<i>child abuse registry</i>	registre de l'enfance maltraitée; registre des cas d'enfants maltraités
<i>chronic offender</i>	récidiviste
<i>circumstances of the commission of the offence</i>	circonstances de l'infraction
<i>clemency</i>	clémence

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>commencement of sentence</i>	début de la peine
<i>commissioner</i>	commissaire
<i>community correctional centres</i>	centres correctionnels communautaires
<i>community corrections</i>	services correctionnels communautaires
<i>community management strategies</i>	stratégies de gestion dans la collectivité
<i>community service</i>	service à la collectivité; service communautaire
<i>community service work projects</i>	travaux au service de la collectivité
<i>community-based residential facility</i>	établissement résidentiel communautaire
<i>commute a sentence (to)</i>	commuer une peine
<i>compassionate leave</i>	sorties autorisées pour des raisons humanitaires
<i>compassionate reasons</i>	raisons de compassion
<i>compensation</i>	dédommagement; indemnisation
<i>concurrent sentences</i>	peines concurrentes
<i>condition of a long-term supervision order</i>	conditions énoncées dans l'ordonnance de surveillance de longue durée
<i>conditional release decision-making</i>	processus décisionnel concernant la mise en liberté sous caution
<i>conditional discharge</i>	absolution sous conditions
<i>conditional pardon</i>	pardon conditionnel
<i>conditional release</i>	mise en liberté sous condition
<i>conditional sentence of imprisonment</i>	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
<i>conditions attached to the offender's parole</i>	conditions dont est assortie la libération conditionnelle
<i>conditions attached to the offender's temporary absence</i>	conditions dont est assortie la permission de sortir
<i>conditions attached to the offender's work release</i>	conditions dont est assorti le placement à l'extérieur
<i>conditions attached to the offender's statutory release</i>	conditions dont est assortie la libération d'office
<i>conditions governing observers</i>	conditions régissant la présence d'observateurs
<i>conditions governing parole release</i>	conditions d'octroi des libérations conditionnelles
<i>conditions governing statutory release</i>	conditions d'octroi des libérations d'office
<i>conditions governing temporary absences</i>	conditions d'octroi des permissions de sortir
<i>conditions governing work release</i>	conditions d'octroi des placements à l'extérieur
<i>conditions on release</i>	conditions de mise en liberté

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>conditions prescribed in a probation order</i>	prescriptions de l'ordonnance de probation
<i>confession of guilt</i>	aveu de culpabilité
<i>confidential information</i>	renseignements confidentiels
<i>confinement</i>	emprisonnement; incarcération
<i>confinement to a particular location or geographic area</i>	résidence surveillée dans un lieu ou une localité
<i>confiscation of offence-related property</i>	confiscation des biens infractionnels
<i>confiscation of property</i>	confiscation des biens
<i>consecutive sentences</i>	peines consécutives
<i>consequential damage</i>	dommage indirect; préjudice indirect
<i>consequential harm</i>	dommage indirect; préjudice indirect
<i>consequential injury</i>	dommage indirect; préjudice indirect
<i>conspirator</i>	complice; comploteur
<i>correctional institution</i>	milieu carcéral
<i>correctional institution</i>	établissement correctionnel
<i>correctional program</i>	programme correctionnel
<i>Correctional Service of Canada (CSC)</i>	Service correctionnel du Canada (SCC)
Corrections and Conditional Release Act (CCRA)	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (LSCMLC)</i>
Corrections and Conditional Release Regulations	<i>Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
<i>counseling</i>	counseling; counselling
<i>counselling</i>	counseling; counselling
<i>court appealed to</i>	tribunal saisi d'un appel
<i>crime control</i>	lutte contre la criminalité; lutte contre le crime
<i>crime prevention</i>	prévention du crime
<i>crime prevention initiatives</i>	initiatives de prévention du crime
<i>crime statistics</i>	statistique criminelle
<i>criminal history</i>	antécédents criminels
<i>criminal organization</i>	organisation criminelle
Criminal Records Act (CRA)	<i>Loi sur le casier judiciaire (LCJ)</i>
<i>cruelty</i>	cruauté
<i>culpability</i>	culpabilité
<i>cumulative punishments</i>	peines cumulatives
<i>curative discharge</i>	absolution conditionnelle à une cure

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

- D -

<i>dangerous offender</i>	délinquant dangereux
<i>dangerous offender designation</i>	déclaration de délinquant dangereux
<i>dangerous parolee</i>	libéré conditionnel dangereux
<i>dangerous sexual offenders</i>	délinquants sexuels dangereux
<i>date of eligibility</i>	date d'admissibilité
<i>date of transfer</i>	date du transfert
<i>day parole</i>	semi-liberté
<i>day parole reviews</i>	examens de demandes de semi-liberté
<i>day parole to a private home</i>	hébergement dans une maison privée
<i>death penalty</i>	peine capitale; peine de mort
<i>decision and reasons</i>	décision et motifs
<i>decision to impose a residency condition</i>	décision d'imposer une assignation à résidence
<i>decision-making criteria</i>	critères de décisions
<i>deferred decision</i>	décision différée
<i>deferred sentence</i>	condamnation avec sursis
<i>definite sentence</i>	peine d'une durée déterminée
<i>degree of participation in the commission of the offence</i>	degré de participation à l'infraction
<i>degree of premeditation</i>	degré de préméditation
<i>degree of responsibility of the offender</i>	degré de responsabilité du délinquant
<i>denunciation</i>	réprobation
<i>denunciatory sentence</i>	peine exemplaire
<i>deny participation or involvement in the commission of the offence (to)</i>	dénier toute participation à la perpétration de l'infraction
<i>detention</i>	maintien en incarcération
<i>detention centre</i>	centre de détention
<i>detention during period of statutory release</i>	maintien en incarcération durant la période prévue pour la libération d'office
<i>detention hearing</i>	audience de maintien en incarcération
<i>detention in a form that could be less restrictive to the individual</i>	détention sous une forme moins restrictive de liberté
<i>detention review</i>	examen de maintien en incarcération
<i>deter (to)</i>	dissuader
<i>determinate sentence</i>	peine d'une durée déterminée
<i>determinate sentence</i>	peine d'emprisonnement d'une durée déterminée
<i>determination of sentence</i>	infliction de la peine
<i>deterrence</i>	dissuasion; effet dissuasif

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>dim prospects for rehabilitation</i>	faibles perspectives de réadaptation
<i>disadvantage background</i>	milieu défavorisé
<i>disadvantaged or marginalized group</i>	groupe désavantagé ou marginalisé
<i>disciplinary offences</i>	infractions disciplinaires
<i>disclosure of information to victim</i>	communication de renseignements à la victime
<i>discretion of judge</i>	pouvoir discrétionnaire du juge
<i>discretionary hearings</i>	audiences facultatives
<i>dispensing with a hearing</i>	dispenses d'audience
<i>diversion</i>	déjudiciarisation
<i>DNA order</i>	ordonnance de prélèvement de substances corporelles pour analyse génétique
<i>domestic violence counselling</i>	counselling en matière de violence conjugale; counselling en matière de violence familiale
<i>driving prohibition</i>	interdiction de conduire
<i>driving prohibition order</i>	ordonnance interdisant de conduire
<i>duration of a condition to reside</i>	durée d'une assignation à résidence
<i>duration of day parole</i>	durée de la semi-liberté
<i>duress</i>	contrainte

- E -

<i>electronic monitoring device</i>	bracelet de télésurveillance
<i>early parole</i>	libération conditionnelle anticipée
<i>earned remission</i>	réduction méritée de la peine
<i>economic history</i>	antécédents économiques
<i>eligibility for parole</i>	admissibilité à la libération conditionnelle
<i>emergency medical leave</i>	sorties autorisées pour des interventions médicales urgentes
<i>emotional disturbance</i>	trouble émotionnel
<i>empathy towards the victims</i>	empathie à l'endroit des victimes
<i>employment record</i>	antécédents de travail
<i>escort</i>	agent de surveillance
<i>escorted temporary absence (ETA)</i>	permission de sortir avec escorte (PSAE); permission de sortir sous surveillance
<i>evidence of impairment</i>	preuve de facultés affaiblies; preuve de l'affaiblissement des facultés
<i>expanded periods of leave</i>	périodes de sortie prolongées
<i>expiration of sentence</i>	expiration de la peine
<i>expiration of the sentence</i>	expiration de la peine
<i>expiration of the sentence according to law</i>	expiration légale de la peine
<i>expiry of sentence</i>	expiration de la peine

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>explicit threats of violence made by the offender</i>	menaces explicites de recours à la violence
<i>extenuating circumstances</i>	circonstances atténuantes

- F -

<i>failure to comply with probation order</i>	défaut de se conformer à une ordonnance de probation
<i>factors for assessing the risk of committing a violent offence</i>	facteurs pris en compte pour évaluer le risque de récidive avec violence
<i>failure to co-operate</i>	absence de collaboration; défaut de collaborer; omission de collaborer
<i>fair and proportionate accountability</i>	responsabilité juste et proportionnelle
<i>families of offenders</i>	familles des délinquants
<i>family contact</i>	rapports familiaux
<i>family situation</i>	situation familiale
<i>final discharge</i>	libération définitive
<i>fine</i>	amende
<i>fine with a term of imprisonment in default of payment</i>	amende avec un emprisonnement à défaut de paiement
<i>first federal term</i>	première peine d'incarcération dans un pénitencier; première peine de deux ans ou plus
<i>fit sentence</i>	peine appropriée
<i>forfeiture</i>	confiscation
<i>forfeiture of offence</i>	confiscation de biens infractionnels
<i>forfeiture of property</i>	confiscation des biens
<i>free pardon</i>	pardon absolu
<i>full parole</i>	libération conditionnelle totale
<i>full parole reviews</i>	examens de demandes de libération conditionnelle totale
<i>further review</i>	réexamen
<i>future risk</i>	risque éventuel; risque futur

- G -

<i>gang activity</i>	activité de gang
<i>general deterrence</i>	dissuasion du public
<i>good character</i>	bonne moralité
<i>good conduct</i>	bonne conduite
<i>grant parole (to)</i>	accorder la libération conditionnelle;

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

	octroyer la libération conditionnelle
<i>gravity of an offence</i>	gravité d'un acte criminel
<i>gravity of the offence</i>	gravité de l'infraction
<i>group activity</i>	activité collective
<i>guidelines for assessing good conduct</i>	lignes directrices pour l'évaluation de la bonne conduite
<i>guilt</i>	culpabilité

- H -

<i>habitual offender</i>	récidiviste
<i>halfway house</i>	foyer de transition
<i>harm done to the community</i>	torts causés à la collectivité
<i>harm done to victims</i>	torts causés aux victimes
<i>harsh sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>harshness of the sentence</i>	sévérité de la peine
<i>hearing guidelines for clemency and pardons</i>	lignes directrices pour les audiences relatives à la clémence et les réhabilitations
<i>hearings for aboriginal offenders</i>	audiences pour les délinquants autochtones
<i>heavy sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>high-rate offender</i>	récidiviste
<i>history of incarceration</i>	historique de l'incarcération

- I -

<i>immaturity</i>	manque de maturité
<i>immediate release</i>	mise en liberté immédiate
<i>immediate release of an offender</i>	libération immédiate du délinquant
<i>impartiality</i>	impartialité
<i>implementation date</i>	date d'entrée en vigueur
<i>imposition of a residency condition on statutory release</i>	imposition d'une assignation à résidence au moment de la libération d'office
<i>imposition of release conditions</i>	imposition de conditions de mise en liberté
<i>imprisonment</i>	emprisonnement; incarcération
<i>imprisonment for life</i>	emprisonnement à perpétuité
<i>imprisonment for more than two years</i>	emprisonnement pour plus de deux ans

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>imprisonment for term less than two years</i>	emprisonnement de moins de deux ans
<i>imprisonment in default of payment</i>	emprisonnement pour défaut de paiement
<i>incarceration</i>	emprisonnement; incarcération
<i>incurability</i>	incurabilité
<i>increasingly disproportionate representation of Aboriginal peoples in the federal offender population</i>	surreprésentation croissante des Autochtones au sein de la population carcérale fédérale
<i>indefinite sentence</i>	peine d'une durée indéterminée
<i>indeterminate sentence</i>	peine d'emprisonnement d'une durée indéterminée; peine d'une durée indéterminée
<i>indirect damage</i>	dommage indirect; préjudice indirect
<i>individual deterrence</i>	dissuasion individuelle
<i>information from victims</i>	renseignements provenant des victimes
<i>information provided by victim</i>	renseignements fournis par la victime
<i>information sharing with the offender</i>	communication de renseignements au délinquant
<i>information which may be disclosed</i>	renseignements pouvant être communiqués
<i>inmate</i>	détenu
<i>inmate discipline</i>	régime disciplinaire applicable aux détenus
<i>inmate's behaviour while under sentence</i>	conduite du détenu pendant la détention
<i>institutional head</i>	directeur du pénitencier
<i>intake psychological assessments</i>	évaluations psychologiques initiales
<i>interests of society</i>	intérêt de la société
<i>interim hearing</i>	audience provisoire
<i>interim release</i>	mise en liberté provisoire
<i>intoxicant</i>	substance intoxicante
<i>intoxication</i>	intoxication
<i>isolation</i>	isolement

- J -

<i>judicial record of a conviction</i>	dossier judiciaire relatif à la condamnation
<i>judicial interim release</i>	mise en liberté provisoire par voie judiciaire
<i>judicial review</i>	révision judiciaire
<i>just sanction</i>	sanction juste

- K -

<i>keep the peace and be of good behaviour</i>	ne pas troubler l'ordre public et avoir une
--	---

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

	bonne conduite
--	----------------

- L -

<i>lack of maturity</i>	manque de maturité
<i>lapse of time since the commission of the offence</i>	écoulement du temps depuis la perpétration de l'infraction
<i>law-abiding citizen</i>	citoyen respectueux des lois
<i>lawful custody</i>	détention légitime
<i>lead role</i>	rôle prépondérant
<i>leadership role</i>	rôle prépondérant
<i>leading role</i>	rôle prépondérant
<i>learning disability</i>	trouble d'apprentissage
<i>least restrictive sentence</i>	peine la moins contraignante possible
<i>leave privileges</i>	privèges de sortie
<i>length of time in detention</i>	durée de la détention
<i>lengthy sentence</i>	peine de longue durée
<i>leniency</i>	indulgence
<i>leniency of sentence</i>	clémence de la peine
<i>lenient sentence</i>	peine clémente
<i>less restrictive sanction</i>	sanction moins contraignante
<i>life sentence</i>	peine d'emprisonnement à perpétuité
<i>life sentence with no parole eligibility for 10 to 25 years; life sentence with no eligibility for parole for 10 to 25 years</i>	condamnation à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle pendant une période allant de 10 à 25 ans
<i>lighter sentence</i>	peine allégée
<i>location of the penitentiary</i>	emplacement du pénitencier
<i>long-term offender</i>	délinquant à contrôler; détenu incarcéré pour une longue période; détenu purgeant une peine de longue durée
<i>long-term supervision</i>	surveillance de longue durée
<i>long-term supervision order (LTSO)</i>	ordonnance de surveillance de longue durée (OSLD)
<i>long-termer</i>	détenu incarcéré pour une longue période; détenu purgeant une peine de longue durée
<i>loss suffered</i>	perte subie
<i>lower risk offenders</i>	délinquants à faible risque

- M -

<i>maintenance of a just, peaceful and safe</i>	maintien d'une société juste, paisible et
---	---

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>society</i>	sûre
<i>mandatory life sentence</i>	peine obligatoire d'emprisonnement à perpétuité
<i>mandatory release</i>	libération d'office; mise en liberté d'office
<i>manipulation</i>	manipulation
<i>maximum punishment for the offence</i>	peine maximale prévue pour l'infraction
<i>meaningful accountability of offenders</i>	responsabilisation des délinquants
<i>medical reasons</i>	raisons médicales
<i>medical report</i>	rapport médical
<i>medical treatment</i>	traitement médical
<i>mental deficiency</i>	déficience mentale
<i>mental disability</i>	déficience mentale
<i>mental disorder</i>	trouble d'ordre mental
<i>mental illness</i>	maladie d'ordre mental
<i>mental impairment</i>	déficience mentale
<i>minimum punishment</i>	peine minimale
<i>misuse of authority</i>	abus d'autorité
<i>mitigating circumstances</i>	circonstances atténuantes
<i>mitigating circumstances relating to the offence</i>	circonstances atténuantes liées à la perpétration de l'infraction
<i>mitigating circumstances relating to the offender</i>	circonstances atténuantes liées à la situation du délinquant
<i>mitigating factor</i>	facteur atténuant
<i>multiple convictions</i>	condamnations multiples; déclarations de culpabilité multiples
<i>multiple incidents</i>	multiples épisodes; multiples événements
<i>multiple victims</i>	victimes multiples
<i>multiple-term offender</i>	détenu condamné à plusieurs peines

- N -

<i>National Parole Board (NPB)</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC)
<i>nature of the aggression</i>	nature de l'agression
<i>nature of the assault</i>	nature de l'agression
<i>nature of the offence</i>	nature de l'infraction
<i>neutral factor</i>	facteur neutre
<i>new information on criminal activity</i>	nouveaux renseignements concernant une activité criminelle
<i>new review</i>	nouvel examen
<i>no communication with...</i>	aucune communication avec...

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>no contact with...</i>	condition interdisant la communication avec...; s'abstenir de tout contact avec...
<i>no evidence of remorse</i>	aucune manifestation de remords
<i>no prior record</i>	sans antécédents judiciaires
<i>no-contact order</i>	ordonnance d'interdiction de communiquer; ordonnance de non-communication
<i>non-aboriginal offender</i>	délinquant non-autochtone
<i>non-carceral sentence</i>	peine non carcérale
<i>non-custodial alternative</i>	solution autre que la détention
<i>notification of the decision to release</i>	notification de la décision de libérer le délinquant
<i>notification to the offender</i>	avis au délinquant
<i>number of offences committed by the offender causing physical or psychological harm</i>	nombre d'infractions antérieures ayant causé un dommage corporel ou moral

- 0 -

<i>offender</i>	auteur d'une infraction; contrevenant; délinquant
<i>observers at hearing</i>	observateurs aux audiences
<i>offender</i>	délinquant
<i>offender classified as maximum security</i>	délinquant classé au niveau de sécurité maximum
<i>offender consent to parole</i>	consentement du délinquant à la libération conditionnelle
<i>offender on day parole</i>	délinquant en semi-liberté
<i>offender serving life sentence</i>	condamné à perpétuité
<i>offender unlawfully at large</i>	délinquant illégalement en liberté
<i>offender's age</i>	âge du délinquant
<i>offender's behaviour post-dating the commission of the offence</i>	comportement du délinquant après la perpétration de l'infraction
<i>offenders' access to voice recorded hearings</i>	accès des délinquants aux enregistrements des audiences
<i>offenders at highest risk to public safety</i>	délinquants présentant un risque élevé pour la sécurité du public
<i>offender's health status</i>	état de santé du délinquant
<i>offenders serving less than two years</i>	délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans
<i>offenders serving life-sentences</i>	délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement à perpétuité

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>offenders with a long-term supervision order</i>	délinquants visés par une ordonnance de surveillance de longue durée
<i>offenders with an indeterminate sentence</i>	délinquants purgeant une peine d'une durée indéterminée
<i>order for long-term supervision</i>	ordonnance de surveillance de longue durée
<i>order of release</i>	ordonnance de mise en liberté
<i>original offence</i>	infraction initiale
<i>overrepresentation of aboriginal people in prisons</i>	surreprésentation des autochtones dans les prisons

- P -

<i>pardon</i>	pardon; réhabilitation
<i>parental responsibilities</i>	responsabilités parentales
<i>parole</i>	libération conditionnelle
<i>parole applicant</i>	candidat à la libération conditionnelle
<i>parole cancellation</i>	annulation de la libération conditionnelle; annulation de la liberté conditionnelle
<i>parole denied</i>	libération conditionnelle refusée
<i>parole eligibility</i>	admissibilité à la libération conditionnelle
<i>parole guidelines</i>	principes directeurs de la libération conditionnelle
<i>parole hearing</i>	audience de libération conditionnelle
<i>parole inoperative</i>	ineffectivité de la libération conditionnelle
<i>parole officer</i>	agent de libération conditionnelle
<i>parole prohibited</i>	libération conditionnelle interdite
<i>parole revocation</i>	révocation de la libération conditionnelle; révocation de la liberté conditionnelle
<i>parole revoked</i>	liberté conditionnelle révoquée
<i>parole supervision</i>	surveillance des libérés conditionnels
<i>parole supervisor</i>	surveillant de liberté conditionnelle
<i>parole suspended</i>	libération conditionnelle suspendue
<i>parole system</i>	régime de libération conditionnelle
<i>parole violation</i>	inobservation des conditions de la libération conditionnelle; manquement aux conditions de la libération conditionnelle; violation des conditions de la libération conditionnelle
<i>parolee</i>	détenu en liberté conditionnelle; personne en liberté conditionnelle

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>pathology</i>	pathologie
<i>pattern of persistent involvement in drug-related crime</i>	implication persistante dans des activités criminelles liées à la drogue
<i>pattern of persistent sexual behaviour involving children</i>	comportement persistant d'ordre sexuel à l'égard des enfants
<i>pattern of persistent violent behaviour</i>	comportement violent continu
<i>penal institution</i>	établissement carcéral
<i>penalty</i>	châtiment; peine; pénalité; sanction
<i>penalty on conviction</i>	peine infligée sur déclaration de culpabilité
<i>penalty prescribed for an offence</i>	peine prévue pour une infraction
<i>penitentiary</i>	pénitencier
<i>penitentiary rules</i>	règlements pénitentiaires
<i>period in custody between UTA's</i>	période de détention entre deux PSSE
<i>period of imprisonment</i>	période d'emprisonnement
<i>period of ineligibility</i>	temps d'épreuve
<i>period of probation</i>	période de probation
<i>periodic reporting</i>	comparution au contrôle périodique
<i>persistent violent behaviour</i>	comportement violent persistant
<i>personal and family history</i>	antécédents personnels ou familiaux
<i>personal development for rehabilitative purposes</i>	perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant
<i>physical disability</i>	déficiences physiques
<i>physical or mental disorder</i>	trouble d'ordre physique ou mental
<i>physical or mental illness</i>	maladie d'ordre physique ou mental
<i>police to be notified of releases</i>	préavis à la police
<i>post release interventions</i>	interventions postlibératoires
<i>post-offence conduct</i>	comportement postérieur à l'infraction
<i>post-offence rehabilitative efforts</i>	efforts de réadaptation postérieurs à l'infraction
<i>potential for future rehabilitation</i>	potentiel de réadaptation
<i>potential for reincarceration</i>	risque de réincarcération
<i>premature release</i>	libération prématurée
<i>pre-release hearing</i>	audience prélibératoire
<i>pre-release psychological assessments</i>	évaluations psychologiques prélibératoires
<i>presentation of victim statements at hearings</i>	présentation des déclarations des victimes lors des audiences
<i>pre-sentence custody</i>	période passée en détention avant le prononcé de la peine
<i>presentence report</i>	rapport présentenciel
<i>presumption in favour of incarceration</i>	présomption en faveur de l'incarcération

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>preventive detention</i>	détention préventive
<i>previous conviction</i>	condamnation antérieure
<i>prison environment</i>	milieu carcéral
<i>prison setting</i>	milieu carcéral
<i>private homes</i>	maisons privées
<i>probable consequence</i>	conséquence probable
<i>probation</i>	liberté surveillée; probation
<i>probation officer</i>	agent de probation
<i>probation order</i>	ordonnance de probation
<i>procedural safeguards</i>	garanties procédurales
<i>professional background</i>	expérience professionnelle antérieure
<i>program for curative treatment in relation to the consumption of alcohol or drugs</i>	programme de traitement curatif pour abus d'alcool ou de drogue
<i>programs for inmates</i>	programmes pour les détenus
<i>prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction
<i>proper sentence</i>	peine appropriée
<i>protection of society</i>	protection de la société
<i>provincial correctional facility</i>	établissement correctionnel provincial
<i>Provincial Parole Board</i>	Commission provinciale des libérations conditionnelles
<i>provocation</i>	provocation
<i>psychiatric assessments</i>	évaluations psychiatriques
<i>psychiatric report</i>	rapport psychiatrique
<i>psychological assessments</i>	évaluations psychologiques
<i>psychological coercion</i>	contrainte psychologique
<i>psychological disorder</i>	dérèglement d'ordre psychologique
<i>psychological distress</i>	détresse psychologique
<i>psychological report</i>	rapport psychologique
<i>psychopath</i>	psychopathe
<i>public interest</i>	intérêt public
<i>public protection</i>	protection du public
<i>punishment</i>	châtiment; peine; pénalité; punition; sanction
<i>punishment for subsequent offence</i>	peine pour infraction subséquente
<i>punishment that fits the crime</i>	peine proportionnée au délit
<i>punitive sanction</i>	sanction punitive

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

- Q -

--	--

- R -

<i>rate of incarceration</i>	taux d'incarcération
<i>real consequences</i>	conséquences réelles
<i>reasons for committal</i>	motifs d'incarcération
<i>reasons for the authorization of a temporary absence</i>	motifs de l'autorisation de la permission
<i>reasons for the cancellation of a temporary absence</i>	motifs de l'annulation de la permission
<i>reasons for the refusal of a temporary absence</i>	motifs du refus de la permission
<i>reasons for the detention</i>	motifs de détention
<i>recidivate (to)</i>	récidiver
<i>recidivism</i>	récidive
<i>recidivist</i>	récidiviste
<i>recognizance of bail</i>	engagement de caution
<i>recognizance to keep the peace and be of good behaviour</i>	engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite
<i>recommitment</i>	réincarcération; renvoi en détention
<i>reconciliation</i>	réconciliation
<i>reconnection with communities</i>	rétablissement des liens avec la collectivité
<i>reconnection with families</i>	rétablissement des liens avec la famille
<i>records of decisions</i>	dossiers des décisions
<i>records of reviews</i>	dossiers des examens
<i>re-entry into the community</i>	réinsertion sociale; retour dans la société
<i>refusal to attend a hearing</i>	refus d'assister à l'audience
<i>regain one's freedom (to)</i>	recouvrer sa liberté
<i>registry of decisions</i>	registre des décisions
<i>rehabilitation of offenders</i>	réadaptation des délinquants
<i>rehabilitation of the offender</i>	réadaptation du délinquant
<i>rehabilitative efforts</i>	efforts de réadaptation
<i>reincarceration</i>	réincarcération; renvoi en détention
<i>re-integration</i>	réinsertion sociale; retour dans la société
<i>reintegration into the community of offenders</i>	réinsertion sociale des délinquants

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>reintegration of an offender</i>	intégration du délinquant
<i>relapse into crime (to)</i>	récidiver
<i>release</i>	mise en liberté
<i>release date of an offender</i>	date de libération du délinquant
<i>release order</i>	ordonnance de mise en liberté
<i>release plans</i>	plans de libération
<i>relevant circumstances</i>	circonstances pertinentes
<i>relevant factors</i>	circonstances pertinentes
<i>reliable information demonstrating that the offender has had difficulties controlling violent or sexual impulses to the point of endangering the safety of any other person</i>	existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes ou sexuelles au point de mettre en danger la sécurité d'autrui
<i>reliable information demonstrating that the offender remains involved in drug-related activities</i>	existence de renseignements sûrs établissant que le délinquant est toujours impliqué dans des activités liées à la drogue
<i>remand for assessment</i>	renvoi pour évaluation
<i>remanet</i>	reliquat de la peine; remanet; reste de la peine
<i>remedial justice</i>	justice corrective
<i>remission</i>	réduction de la peine
<i>remission of sentence</i>	remise de peine
<i>remorse</i>	remords
<i>re-offend (to)</i>	récidiver
<i>re-offender</i>	récidiviste
<i>re-offending</i>	récidive
<i>reparations for harms done to victims or to the community</i>	réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité
<i>repeat offence</i>	récidive
<i>repeat offender</i>	récidiviste
<i>repeat offending</i>	récidive
<i>report by probation officer</i>	rapport de l'agent de probation
<i>reprimand</i>	réprimande
<i>requirement to report changes of address or telephone number</i>	obligation de signaler les changements d'adresse et de numéro de téléphone
<i>reside in a community-based residential facility</i>	assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel
<i>reside in a psychiatric facility</i>	assignation à résidence dans un établissement psychiatrique
<i>residency in psychiatric facilities</i>	assignation à résidence dans un institut psychiatrique

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>residential conditions following a period of detention</i>	assignation à résidence après une période de maintien en incarcération
<i>respect for the law</i>	respect de la loi
<i>restitution</i>	dédommagement; indemnisation; restitution
<i>restorative justice</i>	justice réparatrice
<i>restorative justice principles</i>	principes de justice corrective
<i>retribution</i>	vengeance
<i>return of property</i>	restitution
<i>review by way of hearing</i>	examens par voie d'audience
<i>review date</i>	date d'examen
<i>review process</i>	processus d'examen
<i>revocation of pardon</i>	révocation du pardon
<i>revocation of parole</i>	révocation de la libération conditionnelle; révocation de la liberté conditionnelle
<i>revocation of release</i>	révocation de la mise en liberté
<i>revocation of statutory release</i>	révocation de la libération d'office
<i>revoke parole (to)</i>	révoquer la libération conditionnelle
<i>revoke statutory release (to)</i>	révoquer la libération d'office
<i>revoked parole</i>	liberté conditionnelle révoquée
<i>risk</i>	risque
<i>royal prerogative of mercy</i>	prérogative royale de clémence; recours en grâce
<i>rule against multiple convictions</i>	règle interdisant les condamnations multiples

- S -

<i>sanctions</i>	sanctions
<i>satisfied sentence</i>	peine purgée
<i>section 161 prohibition order</i>	ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161
<i>security classification</i>	cote de sécurité
<i>segregation</i>	isolement
<i>sentence</i>	peine
<i>sentence imposed at trial</i>	peine infligée au procès
<i>sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period</i>	peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée
<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>	peine proportionnelle à la gravité de l'infraction
<i>sentence reduction</i>	réduction de la peine
<i>sentence remanet</i>	reliquat de la peine;

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

	remanet; reste de la peine
<i>sentencing</i>	détermination de la peine; prononcé de la peine
<i>sentencing court</i>	tribunal chargé de déterminer la peine; tribunal qui détermine la peine
<i>sentencing disparity</i>	disparité des peines
<i>sentencing judge</i>	juge qui prononce la peine
<i>sentencing options</i>	éventail d'options en matière de détermination de la peine; gamme de sanctions
<i>sentencing principles</i>	principes de détermination de la peine
<i>sentencing proceedings</i>	procédures de détermination de la peine
<i>sentencing standards</i>	norme en matière de détermination de la peine
<i>serious personal injury</i>	sévices graves à la personne
<i>seriousness of the offence</i>	gravité de l'infraction; gravité d'une infraction
<i>seriousness of the offence for which the sentence is being served</i>	gravité de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement
<i>serve a sentence (to)</i>	purger une peine
<i>severe punishment</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>sexual deviancy</i>	déviante sexuelle
<i>sexual impulses</i>	impulsions sexuelles
<i>short prison term</i>	courte peine d'emprisonnement
<i>show compassion toward the victims</i>	compassion à l'endroit des victimes
<i>similar sentences for similar offences</i>	harmonisation des peines
<i>sincere and frank co-operation with the authorities</i>	collaboration sincère et franche avec les autorités
<i>single conviction</i>	seule déclaration de culpabilité (une)
<i>social history</i>	antécédents sociaux
<i>social integration of an offender</i>	intégration sociale du délinquant
<i>societal values</i>	valeurs de la société
SOIRA (Sex Offender Information Registration Act)	<i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>
<i>solitary confinement</i>	isolement cellulaire
<i>special conditions with respect to statutory release</i>	conditions spéciales rattachées à la libération d'office
<i>specific deterrence</i>	dissuasion spécifique
<i>statutory guidelines</i>	directives législatives

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>statutory release</i>	libération d'office; mise en liberté d'office
<i>statutory release date</i>	date de libération d'office
<i>statutory remission</i>	réduction légale de la peine
<i>stay of proceedings</i>	arrêt des procédures
<i>stay of sentence</i>	sursis à l'exécution de la peine
<i>steadily increasing over-representation of Aboriginal peoples in Canadian penitentiaries and prisons</i>	surreprésentation croissante des Autochtones dans les pénitenciers et les prisons
<i>stiff sentence</i>	peine grave; peine lourde; peine sévère
<i>structured plan for the absence</i>	projet structuré de sortie
<i>structured plan for the work release</i>	plan structuré de travail
<i>subsequent offence</i>	infraction subséquente; récidive
<i>substantial degree of indifference on the part of the offender as to the consequences to other persons of the offender's behaviour</i>	degré élevé d'indifférence quant aux conséquences de ses actes sur autrui
<i>substantial risk</i>	risque élevé
<i>supervision in the community</i>	surveillance dans la collectivité
<i>suspend the long-term supervision (to)</i>	suspendre la surveillance
<i>suspended sentence</i>	condamnation avec sursis
<i>suspended sentence with probation</i>	condamnation avec sursis et probation; condamnation avec sursis et ordonnance de probation
<i>suspension of a work release</i>	suspension du placement
<i>suspension of parole</i>	suspension de la libération conditionnelle
<i>suspension of release</i>	suspension de la mise en liberté
<i>suspension of statutory release</i>	suspension de la libération d'office

- T -

<i>termination of period of probation</i>	expiration de la période de probation
<i>temporary absence</i>	permission de sortir
<i>temporary absence with escort</i>	sortie avec escorte
<i>temporary absence with escort for medical reasons</i>	sortir avec escorte pour raisons médicales
<i>temporary release</i>	libération provisoire
<i>terminate parole (to)</i>	mettre fin à la libération conditionnelle
<i>terminate statutory release (to)</i>	mettre fin à la libération d'office
<i>termination of release</i>	cessation de la mise en liberté

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

<i>termination of sentence</i>	expiration de la peine
<i>terms of the sentence</i>	modalités de la peine
<i>terrorism offence</i>	infraction de terrorisme
<i>threat</i>	menace
<i>threat of violence</i>	menace de violence
<i>threat to the life, safety or physical or mental well-being of other persons</i>	danger pour la vie, la sécurité ou le bien-être physique ou mental de qui que ce soit
<i>time off for good behaviour</i>	réduction de la peine pour bonne conduite
<i>time off for good conduct</i>	réduction de la peine pour bonne conduite
<i>total sentence</i>	peine globale; peine totale
<i>traditional aboriginal conceptions of sentencing</i>	conceptions autochtones traditionnelles en matière de détermination de la peine
<i>transfer of inmates</i>	transfèrement des détenus
<i>transfer to penitentiary</i>	transfèrement dans un pénitencier
<i>treatment program</i>	programme de traitement
<i>trial court</i>	tribunal de première instance
<i>two-thirds of the sentence</i>	deux tiers de la peine
<i>type and quantity of drugs involved in any offence committed by the offender</i>	type et quantité de drogue en cause dans la perpétration de l'infraction pour laquelle le délinquant purge une peine d'emprisonnement
<i>types of release</i>	types de libération conditionnelle

- U -

<i>underlying motivation for the commission of the offence</i>	motivation sous-jacente à la perpétration de l'infraction
<i>undue risk to society</i>	risque inacceptable pour la société
<i>unescorted temporary absence (UTA)</i>	permission de sortir sans escorte (PSSE)
<i>unexpired portion of the sentence</i>	reliquat de la peine; remanet; reste de la peine
<i>uniform sentencing</i>	uniformité des peines
<i>uniformity in sentencing</i>	harmonisation des peines; uniformité des peines
<i>unique historical, systemic or background factors</i>	facteurs systémiques ou historiques distinctifs
<i>unlawful conduct</i>	comportement illégal
<i>unusual circumstances</i>	situation inhabituelle
<i>unusual violence</i>	violence inhabituelle
<i>use of a weapon in the commission of any offence by the offender</i>	utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

- V -

<i>victim</i>	victime
<i>victim impact statement</i>	déclaration de la victime
<i>victim surcharge</i>	suramende compensatoire
<i>victim's age</i>	âge de la victime
<i>victim's entitlement to information</i>	droit de la victime à l'information
<i>victims of crime</i>	victimes d'actes criminels
<i>violence</i>	violence
<i>violent and serious crimes</i>	crimes violents et graves
<i>violent impulses</i>	impulsions violentes
<i>violent offender</i>	délinquant violent
<i>visitor</i>	visiteur
<i>vocational education program</i>	programme d'enseignement professionnel
<i>voice recordings of hearings</i>	enregistrements sonores des audiences
<i>vulnerability of victim</i>	vulnérabilité de la victime

- W -

<i>warrant of committal</i>	mandat d'incarcération
<i>waiver of review or hearing</i>	renonciation à un examen ou à une audience
<i>warrant expiry date</i>	date d'expiration du mandat
<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of parole</i>	mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération conditionnelle
<i>warrant of apprehension issued as a result of the suspension of statutory release</i>	mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de la libération d'office
<i>warrant of committal</i>	mandat de dépôt
<i>willingness to make amends</i>	désir de réparer le tort
<i>work employment history</i>	antécédents de travail
<i>work release</i>	placement à l'extérieur

- X -

--	--

- Y -

<i>young-offender history</i>	antécédents criminels y compris comme jeune contrevenant
-------------------------------	--

Peine et libération conditionnelle

Lexique anglais-français

- Z -

--	--

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.